

**Julieta Videla
Martínez***

Universidad Nacional
de Córdoba, Argentina
julieta.videla.martinez@mi.unc.edu.ar

El lenguaje poético de Daria Menicanti: un diálogo hacia el interior o un lirismo revitalizador del sentimiento

**Il cacodènone e il grillo,
El cacodemón y el grillo,
O cacodemônio e o grilo
de Daria Menicanti.**
ISBN: 978-88-9789-99-4
Cantidad de páginas: 209
Casa editora: Valore Italiano
Año: 2022

El hilo de la fábula

Universidad Nacional
del Litoral, Argentina
ISSN-e: 2362-5651

Periodicidad semestral,
enero-junio, 2023
vol. 21, núm. 25, e0034,
[revistaelhilodelafabula@
fhuc.unl.edu.ar](mailto:revistaelhilodelafabula@fhuc.unl.edu.ar)

Recepción: 13 02 2023
Aprobación: 01 06 2023

URL: [https://
bibliotecavirtual.unl.edu.
ar/publicaciones/index.
php/HilodelaFabula/article/
view/12454](https://bibliotecavirtual.unl.edu.ar/publicaciones/index.php/HilodelaFabula/article/view/12454)

DOI: [https://doi.
org/10.14409/hf.20.24.e0034](https://doi.org/10.14409/hf.20.24.e0034)



Esta obra está bajo una
[Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-
CompartirIgual 4.0
Internacional.](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

DARIA MENICANTI
IL CACODEMONE E IL GRILLO - EL CACODEMON Y EL GRILLO - O CACODEMÔNIO E O GRILLO



Epigrama per noi due

La morte giocò a lungo a
rimpiattino tra noi due. Po
un tratto - così dicono - si
migliore.

Epigrama para nosotros d

La muerte jugó por mucho
tiempo a las escondidas e
nosotros dos. Después de
pronto - así dicen - eligió
mejor.

Epigrama para nós dois

A morte brincou de escond
esconde entre nós dois. D
de repente - assim dizem
escolheu o melhor.

Silvia Cattoni
Sergio Colella
Fabio Minazzi
Patricia Peterle
Lucia Wataghin

Il Cacodènone e il grillo *El cacodemon y el grillo* o *Cacodemônio e o grillo* de Daria Menicanti Roma: Valore italiano, 2022, presenta en versión trilingüe —italiano, español y portugués— los poemas que componen “Cancionero para Giulio” y un texto narrativo de carácter autobiográfico, “Vida con Giulio”, de la poeta italiana Daria Menicanti. El volumen se completa con una introducción que presenta el proyecto “Poesía Trilingüe” y el ensayo introductorio de Fabio Minazzi “El cacodemon y el grillo: Daria Menicanti y Giulio Preti en el espacio banfiano-milanés de las imágenes, del tiempo y de la memoria”. Las versiones en español son de Sergio Colella (Universidad de Varese) y Silvia Cattoni (Universidad Nacional de Córdoba) y los textos en portugués corresponden a Lucia Wataghin (Universidad De San Pablo) y a Patricia Peterle (Universidad Federal de Santa Catarina).

El volumen merece dos consideraciones relevantes: por una parte, una consideración que destaca el valor de un proyecto de traducción de estas características con claros propósitos políticos y pedagógicos y por el otro, la visibilización de poetisas contemporáneas poco difundidas en el horizonte de la poesía italiana traducida.

En lo que respecta al proyecto de traducción, destaco el significado de llevar adelante a través de un consorcio de traductores de importantes universidades de Latinoamérica e Italia una versión de los poemas de Daria Menicanti en tres lenguas. El volumen cuenta con una introducción de Sergio Colella en la que se justifican las razones que sostienen el proyecto. Presenta a Menicanti como la primera poeta de una serie de otras voces femeninas que da inicio a esta colección que se propone como una posibilidad eficaz de difusión de la lengua italiana. Así la poesía densifica el valor cultural de una lengua que encuentra en la traducción una vía de expansión. La introducción se completa con un ensayo introductorio de Fabio Minazzi, profesor de filosofía, especialista en el “Círculo banfiano” y profundo conocedor de la obra y el pensamiento de Giulio Preti. En estas páginas Minazzi no solo expone los rasgos más importantes de su amistad con la Menicanti, sino que destaca el valor lírico que recorre su poesía.

Con el proyecto de traducción de poesía italiana contemporánea al portugués y al español, los y las traductores buscan restablecer el enlace entre las lenguas, las literaturas y las culturas italiana, argentina y brasileña, adelantándose, muy previsiblemente, al proyecto internacional de integración regional que marca la agenda contemporánea. Este proyecto hermana universidades y lenguas y con ello concreta deseos de integración política y cultural que van más allá de las relaciones fácticas. Es necesario señalar que este proyecto de traducción se ha consolidado con otros trabajos de divulgación y de promoción de la poesía italiana en las universidades de Argentina (Universidad Nacional de Córdoba) y de Brasil (Universidad de Sao Pablo y Universidad Federal de Santa Catarina, Florianópolis), como lo fueron el seminario “Escritoras italianas: un recorrido entre amores y lugares” dictado por Peterle, Cattoni y Salatini en el año 2022 y la presentación de una lectura de la Menicanti a cargo de Cattoni en las “Jornadas de Poesía Europea Contemporánea” del año 2020.

Recuperar y divulgar a Daria Menicanti es un desafío que procura además abrir las fronteras de un canon que, aunque ha dado muestra de apertura a la voz femenina todavía muestra hegemonía masculina. La poesía de Menicanti, rica en referencias clásicas y filosóficas, escasamente atendida en las antologías italianas contemporáneas, construye en este proyecto puentes directos entre Italia y Latinoamérica. La iniciativa, primera en su tipo, pone en valor y despliega una voz poco escuchada y articula, por lo menos, dos dimensiones relacionadas entre sí. La dimensión pedagógica que renueva en el campo de la enseñanza de la lengua italiana sus claves de lecturas innovando sus propuestas y contenidos. Acercarse a una lengua a través de su poesía es una posibilidad concreta de mostrarle al lector las formas más refinadas de una tradición. En este caso, una voz modulada en uno de los destacados círculos filosófico-literario italiano que tuvo como

mentor a Antoni Banfi. Al mismo tiempo el proyecto asume una dimensión revisionista que le permite visibilizar y poner en valor una poeta importante del 'Novecento' italiano. La traducción de "Vida con Giulio" y de los poemas que componen el "Cancionero para Giulio", rescatan de la sombra a una poeta como Menicanti que luego de la buena repercusión de sus primeros libros editados por Mondadori, sufrió los efectos adversos de nuevas políticas editoriales que repercutieron en su recepción.

"Vida con Giulio" es un texto narrativo y autobiográfico que retrata la figura de Giulio Preti, el filósofo consorte de la poeta y narra la compleja relación amorosa que los unió. Nos ofrece un retrato "impresionista" o mejor podríamos decir 'macchiaiolista' para respetar el tono con el que la voz de la Menicanti dibuja al filósofo. Su mirada aguda destaca los atributos, los gestos, las marcas dialectales lombardo-emiliano que caracterizaron su lengua y la inteligencia, rasgos todos estos que enamoraron a la poeta en la edad juvenil. El retrato destaca también con la mirada desencantada y a veces irónica que caracteriza a la Menicanti, la complejidad del carácter de este hombre, a quien sus amigos llamaban el "cacodemon".

Las múltiples facetas de una relación que duró toda una vida están mostradas desde la madurez de una mujer que pasados los años puede hacer un recorrido a lo largo de su vida y reconocer los momentos y pasajes más significativos de ese vínculo: amistad, matrimonio, separación, y de nuevo, amistad. El ángulo de la narración no pretende ninguna objetividad, se concentra en la mirada de Menicanti y relata el vínculo sofocado por los acontecimientos de la guerra y los grupos antifascistas, el '68, el temperamento irascible de Preti, y los sentimientos que surgen en este contexto: el dolor, la soledad, el encierro, la libertad y la humillación.

La traducción incluye, además, el "Cancionero para Giulio", un conjunto de treinta poemas en los que se evoca con nostalgia y a veces con sarcasmo la figura de Giulio Preti:

entre nosotros surgió una costumbre frecuente y tensa de amistad y estudio: yo entonces estaba preparando con Banfi mi tesis de licenciatura en estética y comenzaba a expresarme con mis poemas. Era natural que de una discutiéramos juntos, pero de la otra, en cuanto pertenecían a una parte de mi vida muy privada y secreta, era celoso y prefería ignorarla. (Menicanti, 2022:72)

Daria comienza a publicar su poesía en los años '50 luego de la separación de Preti. Sin embargo, su voz lírica se fue construyendo desde su juventud, en la época temprana de su relación con Giulio, en una secreta interioridad, en un lenguaje sin diálogo, sin un receptor capaz de devolver una palabra. En esa época ya había comenzado a publicar sus poemas "que Giulio leía, pero fingía no leer" (Menicanti, 2022:77). La poesía de estos años se consolida como una palabra más expresiva que comunicativa, un lenguaje que nace de la interioridad y vuelve a ella. La voz lírica comunica los sentimientos de felicidad, pero también tantos momentos de dolor y soledad que una figura controversial como Preti fue capaz de generar.

Destaco dentro del poemario el "Epigrama 4", que por su brevedad y su precisa eficacia registra los matices del amor: "Me preguntás cómo paso el tiempo. Cómo/ vivo aquí, alejada. / Mortalmente herida/ por un triste amor a la humanidad/ corro a través de los años/ hacia una meta de silencios." (Menicanti, 2022:90) El epigrama se compone de dos partes: la primera incluye la pregunta, —quizás formulada por él en el plano de la vida real, quizás colocada por ella en la voz de Giulio que aparece en el poema, no obstante, ello no importa, porque la respuesta adquiere carácter introspectivo, su formulación propicia una reflexión para dialogar consigo misma, para replegarse hacia el interior— una pregunta que posibilita a la poeta en la soledad del presente una 'meditatio temporis'. La segunda estrofa de cuatro versos ofrece con brevedad y complejidad la respuesta: en una apertura a su interioridad la poeta exhibe las heridas del amor. Inmediatamente después, una imagen de movimiento incorpora la dimensión temporal en el lenguaje: "corro a través de los años/ hacia una meta de silencios». La lectura de cada poema —precisamente por su brevedad, por la disposición de los versos, por las imágenes poéticas o por las analogías— es

pausada y detenida, ya que el ritmo cálido y tranquilo así lo requiere. Es un ritmo como el ronroneo del «gato flaco» (Menicanti, 2022:110) que hace su gracia convocado por una taza de leche caliente.

Referencias

- Cattoni, Silvia (2021). La definición de una voz. La escritura del dolor en Antonia Pozzi y Daria Menicanti. *Zibaldone. Estudios italianos*, volumen IX. Págs. 275-286.
- Menicanti, Daria (2022). *Il cacodèmone e il grillo, El cacodemon y el grillo, O cacodemônio e o grilo*. Valore italiano.
- Russi, Valentina (2015). Passaggio, passato, passante. Lo spazio nelle prime tre raccolte di Daria Menicanti. *Mosaico italiano. La porte strette*. Año XIII. págs. 29-39.